

Deux chansons populaires russes

2. KALINKA

Harmonisation : Emil Cossetto

Moderato

assai lento ma poco a poco successivamente accelerando

p \leftarrow *f* \rightarrow *pp*

Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou

Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou

Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou

Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou

6

ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya Hèi Ka - linn - ka, Ka -

ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya Hèi Ka - linn - ka, Ka -

ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya Hèi Ka - linn - ka, Ka -

ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya Hèi Ka - linn - ka, Ka -

Solo ou petit chœur

11 *quasi presto*

linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -
 linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -
 linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -
 linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -

tempo primo (moderato)

f *mf*

1. Pad - sa - sno - you, pad — zyé - lyo -
 A ——— 2. Sa - syo - nou - chka ty — zyé - lyo -
 3. Kra - sa - vi - tsa dou - cha dyé -

16 *p*

linn - ka ma - ya. M ——— M ———
 linn - ka ma - ya. M ——— M ———
 linn - ka ma - ya. M ——— M ———
 linn - ka ma - ya. M ——— M ———

no - you pad pa - la jy - tyè — vy mé - nya —
 na - ya, nyè chou - mi — jè — na - da - mnoi, —
 vi - tsa, pa - liou - bi - jè — ty mé - nya, —

21 *Movendo*

M

Movendo

M

Movendo

M

Movendo

M

in tempo (moderato)

spat(s) pa - la -
 nyè chou -
 pa - liou -

26 *f subito* Ay — lyou - li, lyou - li, ay — lyou - li, lyou - ly, *p* M

f subito Ay lyou - li, lyou - li, ay lyou - li, lyou - ly, *p* M

f subito Ay lyou - li, lyou - li, ay lyou - li, lyou - ly, *p* M

f subito Ay lyou - li, lyou - li, ay lyou - li, lyou - ly, *p* M

p < *f* > *p* assai lentamente sempre

jy - tyè — vy mé - nya. Ka - linn - ka, Ka -
 mi — jè — na - da mnoï. Ka - linn - ka, Ka -
 bi - jè — ty mé - nya. Ka - linn - ka, Ka -

31

pm
pm
pm
bm

linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa - dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -
 linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa - dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -
 linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa - dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma -

36

pm pm pm pm pm
pm pm pm pm pm
pm pm pm pm pm
bm bm pm pm bm bm

linn - ka ma - ya.
 linn - ka ma - ya.
 linn - ka ma - ya.

41 poco a poco successivamente accelerando

pp

pm pm Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma -

pm pm Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma -

pm pm Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma -

bm pm pm Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma -

46

p

ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka -

ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka -

ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka -

ya fsa-dou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka -

quasi presto

51

linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma -

linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma -

linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma -

linn - ka, Ka - linn - ka, Ka - linn - ka ma - ya fsa-dou ya - ga - da ma -

56

ff > presto

linn - ka ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka -

linn - ka ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka -

linn - ka ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka -

linn - ka ma - linn - ka ma - ya, Hèi Ka - linn - ka, Ka - linn - ka, Ka -

61

linn - ka ma - ya fsadou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya.

linn - ka ma - ya fsadou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya.

linn - ka ma - ya fsadou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya.

linn - ka ma - ya fsadou ya - ga - da ma - linn - ka, ma - linn - ka ma - ya.

Accentuation :

Ka-linn-ka ma-ya fsa-dou **ya-ga-da** ma-**linn-ka** hèï

1. Pat-sa-**sno**-you, pad zyé-**lyo**-no-you **spat(s)** pa-la-**jy**-tyè vy mé-**nya**, Ay lyu-**li**
2. Sa-**syo**-nou-chka ty zyé-**lyo**-na-ya, nyè chou-**mi** jè na-da-mnoi
3. Kra-**sa**-vi-tsa dou-**cha** dyé-**vi**-tsa, pa-liou-**bi**-jè ty mé-**nya**

Traduction :

Ma Kalinka, ma framboise, ma baie du jardin.

1. Qu'on me couche sous le sapin vert. Ay luli, luli...
2. Petit sapin vert, ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi.
3. Beauté, ma petite âme, ô jeune fille, aime-moi donc.

Prononciation :

Le A est toujours ouvert (comme dans lame)
 Le O est toujours ouvert (comme dans pomme)
 Le S est toujours dur (comme dans serpent)
 Le H comme le H initial allemand